



Auerbach International

Translations Express™



L'AVANTAGE AUERBACH...

Pendant plus de 15 ans, Auerbach International / Translations Express™ a été la seule agence de traduction en Amérique du Nord à fournir une combinaison unique de prestations pour servir toutes les compagnies, grandes ou petites, pour chaque projet... qu'il soit plus grand ou petit. Venez voir comment vous aussi vous pouvez profiter de l'Avantage Auerbach.

Un seul point de vente

Nous sommes une agence de traduction à service complet, traitant:

- Traductions en 80 langues mondiales, y compris l'anglais américain;
- Interprétation (consécutive ou simultanée, au tribunal, sur place ou par téléphone);
- Publication multilingue (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.);
- Localisation de site internet;
- Acculturation d'images et terminologie selon votre pays ou région cible;
- Transcriptions (et traduction) de bandes en d'autres langues;
- Doublage et commentaires de films, CDS, bandes sonores;
- Projets multimédia (Flash, animation, etc.);
- et plus...

Par essence, si votre projet inclut des langues, nous pouvons le réaliser ou saurons comment le faire.

Rapidité

Translations Express™. Livraison express fait partie de notre nom. Nous travaillons 24h sur 24h et sans nous préoccuper des fuseaux horaires si nécessaire pour vous remettre votre projet à la date limite, s'il est humainement possible de le faire. Nous avons accompli des miracles pendant plus de 15 ans, remettant des projets plus tôt que prévus et faisant face à des dates limites urgentes que d'autres agences pensaient impossibles.

80 langues

Nous admettons que vous aurez rarement besoin du Yoruba ou Inuktitut, Maori ou Khmer, Azéri ou Tokulauan, Sesotho ou Tibétain. Mais si c'était le cas, c'est bien de savoir où vous pouvez vous adresser. Bien sûr, nous faisons couramment français (canadien ou européen); italien; allemand; espagnol (du Mexique ou autres pays d'Amérique Latine ou d'Europe; portugais (brésilien ou continental); chinois (pour Taiwan, Chine ou Hong Kong et dans tous ses autres dialectes parlés); japonais; coréen et beaucoup d'autres. Jusqu'à 80 en tout. Si jamais vous en aviez besoin.

Très attentif aux différences en usage

Nos équipes de traduction sont extrêmement attentives à quel pays ou quelle région votre projet est destiné, car le vocabulaire peut changer radicalement d'un pays à l'autre.

En anglais...

- un "fag" (pédé) est un terme désobligeant pour un homosexuel aux USA, mais une cigarette dans l'argot anglais en Grande-Bretagne.
- On obtient un salaire "raise" (augmentation) aux USA, mais un salaire "rise" en Grande-Bretagne.

En français...

- le mot "écoeurant" signifie dégoûtant en France, mais peut signifier fantastique au Québec.
- "e-mail" est traduit par "mail" en France, mais par "courriel" au Québec.

En espagnol...

- un "bollo" est un petit pain en Espagne, mais peut signifier un vagin en Amérique Latine.
- un "saco" est un sac en Espagne, mais un pull-over ou une veste en Amérique Latine.
- le simple mot "tambo" est une sorte de tonneau au Mexique et El Salvador, un petit magasin de campagne au Pérou et un bordel en Argentine.

Ces exemples démontrent pourquoi....

- nous vous demandons toujours dans quel(s) pays vos traductions vont être envoyées;
- nous utilisons toujours des traducteurs et correcteurs de langue maternelle pour chaque langue d'arrivée; et
- il peut être dangereux de confier des traductions à votre propre personnel qui peut ne pas être au courant de tels pièges linguistiques.

Service personnalisé

Service personnalisé. Si nous ne pouvons pas vous le fournir, nous sommes devenus trop grand. Nous aimons communiquer avec vous. Nous ne vous faisons pas attendre. Nous vous rappelons. Nous vous tenons

informés. Nous délivrons dans les délais. Et nous sommes toujours à votre service. En fait, nous sommes l'UNIQUE agence de traduction du pays à avoir gagné un prix d'excellence pour satisfaction du client de ValueStar, une agence d'évaluation indépendante, pendant 3 années de suite. D'autres compagnies peuvent revendiquer de fournir un service. Nous sommes la seule qui peut le prouver.

Concentration sur la Commercialisation Mondiale

Auerbach International. Le «monde» fait partie intégrante de notre raison sociale. Nous agissons vraiment localement et pensons mondialement, comprenant de quelle manière votre audience cible réagira à notre projet lorsqu'il est présenté dans chacune des langues d'arrivée. Nous comprenons que ce qui peut plaire aux Américains peut rebuter les Turcs. Et ce qui enthousiasme les Russes peut dégoûter les Roumains. Est-ce que vous promettez de gagner du temps et de l'argent lorsque votre culture cible ne s'en préoccupe pas? Est-ce que vos couleurs et images sont offensantes ou acceptables? Est-ce que votre texte contient des expressions familières ou intraduisibles?

Nous révisons tous les projets entrants pour s'assurer qu'ils correspondent bien à la langue d'arrivée. Si votre projet en anglais contient des coquilles orthographiques ou de ponctuation ou si l'autre langage utilisé est pauvre, nous vous en avertissons à l'avance. Notre but est de vous faire briller ici et à l'extérieur.

Nous vous invitons à aller voir « l'Histoire de nos Réussites » sur notre site Internet pour lire comment nous avons pu éviter des catastrophes à certains de nos clients.

Travailler en association

Comment les concepts, non les mots exacts, devraient-ils être traduits au plus près possible de votre signification, mais compréhensibles pour votre marché?

Traduire est un art et non une science exacte. Et nous reconnaissons volontiers que vos distributeurs, représentants de commerce et bureaux outre-mer comprennent votre produit mieux que nous. C'est pourquoi nous sommes ouverts à nous associer avec eux. Nous démarrons chaque projet en développant un glossaire de terminologie technique ou ambiguë de votre texte et vous proposons de quelle manière nous le traduirions dans vos langues d'arrivée.

Si le temps le permet, nous demandons ensuite à votre équipe sur place leurs commentaires et incorporons leurs préférences. Lorsque les traductions sont finies, nous demandons encore une fois à votre équipe de réviser notre travail et finalement jetons un dernier coup d'oeil sur leurs commentaires pour s'assurer que la grammaire et l'orthographe, l'ordre des mots et la structure des phrases sont aussi parfaits que possible.

Vos distributeurs et représentants de commerce sont les meilleurs pour la vente et la distribution. Nous sommes les meilleurs en langage exprimé. En travaillant en équipe en association avec eux, nous vous obtenons le plus grand succès.

Evaluation nom-produit

Comme part de notre orientation de Commercialisation Mondiale, nous travaillons avec nos clients pour évaluer les noms du produit pour chaque marché de langue. Nous pouvons vous conseiller si le nom a une connotation négative ou positive, ressemble ou rappelle aux auditeurs une image particulière (telle que vedette ou insecte) et est séduisant dans la langue cible. Nous vous présenterons également des noms éventuels dans d'autres langues basés sur un produit d'un pays source (comme les USA ou le Canada) et si c'est faisable, pourrons vérifier le journal des brevets pour voir si les idées de notre langue d'arrivée sont déjà enregistrées dans les bases de données de ces pays.

Comme nous savons ce qu'il faut demander, vous pouvez avoir l'esprit tranquille.

Nous connaissons le langage d'affaire par coeur. Si nous sommes incertains de ce que vous nous soumettez, nous vous le demanderons et si nous avons besoin de quelque chose pour compléter votre projet professionnellement, nous le vous demanderons aussi. Votre concentration devrait être dirigée sur votre entreprise. La nôtre est de vous aider à la faire grandir.

Aucune autre agence de traduction ne vous offre cette combinaison unique de prestations. Pourquoi se contenter de moins? Rejoignez les milliers d'autres entreprises à travers le monde entier qui ont profité de l'Avantage Auerbach. Contactez-nous pour un devis gratuit de votre prochain projet.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com